

اِحْتَفَلُ الْمَسِيحِيُّونَ الْكَاثُولِيكُ فِي نَهَايَةِ
الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي بِعِيدِ الْفِصْحِ، وَمِنْ
الْمُتَوَقَّعِ أَنْ يَحْتَفَلَ بِهِ الْمَسِيحِيُّونَ
الْأَرْتُودُكْسُ فِي نَهَايَةِ الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ.
وَهُمْ يَحْتَفِلُونَ بِقِيَامَةِ عَيْسَى عَلَيْهِ
السَّلَامُ.

Ihtafala l-masīhiyyūna l-kāthūlik fī
nihāyati l-'usbū i l-mādī bi-'īdi l-
fiṣḥ, wa mina l-mutawaqqa 'an
yahtafila bihi l-masīhiyyūna l-
'urthūdhuk fī nihāyati l-'usbū i l-
qādim. Wa-hum yahtafilūna bi-
qiyāmati 'Isā 'alayhi s-salām.

Katholische Christen feierten letztes Wo-
chenende das Osterfest, die Orthodoxen
sollten es kommendes Wochenende tun.
Sie feiern die Auferstehung Jesu (a. s.).

Sagt der heilige Koran, daß Sayyiduna
Isa, unser Herr Jesus, auf dem der Friede
sei, nicht gekreuzigt und nicht getötet
worden war, sondern es ihnen damals
nur so "erschieden" war ("wa lakin
shubbiha lahum" (4:157). Vielmehr hat
Allah ihn zu sich erhoben („bal, rafa'ahu
llāhu ilayhi" (4:158)),

dann lautet das Problem: Es kann nur der
auferstehen, der vorher getötet wurde.

Es gibt aber eine Lösung, wenn man das
Evangelium des Apostels Barnabas
hinzuzieht, der auf Zypern gelebt hat und
in Salamis (bei Famagusta) begraben ist.

Sein Evangelium beschreibt ausführlich
wie Jesus, als die Soldaten sich ihm
näherten, auf Befehl des Herrn der
Welten in den dritten Himmel erhoben
wurde, während Judas Ischariot, der
Verräter, durch Gottes Befehl das
Aussehen Jesu und dessen Stimme
annahm, so daß die Soldaten und sogar
seine eigenen Gefährten glaubten, er sei
Jesus.

Dort heißt es im Kapitel 215: "Als die
Soldaten und mit ihnen Judas sich dem
Ort näherten, wo Jesus war, hörte Jesus,
daß sich viele Menschen näherten,
weshalb er sich voller Furcht in das Haus
zurückzog. Und die Elf schliefen. Da
befahl Gott angesichts der Gefahr seines
Dieners seinen Sendboten Gabriel,
Michael, Rafael und Uriel, Jesus von der
Welt hinwegzunehmen. Die heiligen
Engel kamen und trugen Jesus hinaus
durch das Fenster, das nach Süden hin
liegt. Sie trugen ihn und brachten ihn in
den dritten Himmel, begleitet von
Engeln, die Gott auf ewig preisen." (a. a.
O., S. 298)

Gemeinsam ist Christen und Muslimen
jedenfalls die Vorstellung, daß Jesus a. s.
lebt und wieder auf die Erde zurückkom-
men wird, um ihr für die letzte Zeit das
Himmelreich zu bringen.

Wa-yaqūlu l-qur'ānu l-karīm 'inna
sayyidanā 'Isā, rabbanā Yasū,
'alayhi s-salām, lam yuṣlab wa lam
yuqtal, wa-lākin shubbiha lahum,
dhalika kamā qāla ta'ālā:

«wa-lākin shubbiha lahum» (4:157)
bal rafa'ahu llāhu 'ilayh, kamā
qāla:

«bal rafa'ahu llāhu 'ilayh» (4:158)

Wa-bi-dhālika yazharu 'ishkāl, wa-
huwa 'annahu lā yaqūmu mina l-
mawt 'illā man sabaqa lahu 'an
māta.

Wa-lākin yumkinu 'an yudhkara
hunā mā jā'a fī 'injīli Barnabā,
'ahadi l-hawāriyyīn, alladhī 'āsha
fī Qubruṣ wa dufina fī Salāmīs
qurb Fāmāghūstā.

Faqad warada fī 'injīlihī waṣfun
mufaṣṣal li-kayfiyyati raf' i 'Isā
'alayhi s-salām, hīna qtaraba
minhu l-junūd, 'idh 'amara rabbu
l-'ālamīn bi-raf' ihī 'ilā s-samā' i th-
thālitha, baynamā ulqiya shabahu
'alā Yahūdihā l-Iskharyūṭī, al-
khā'in, fa-'akhadha shakla 'Isā wa
ṣawtah, ḥattā zanna l-junūd, bal
wa-'aṣhābuhū 'ayḍan, 'annahu
huwa 'Isā.

Wa-jā'a fī l-faṣli l-khāmisi 'ashara
wa-l-mi'atayn:

Wa-lammā qtaraba l-junūdu wa-
ma'ahum Yahūdihā mina l-mawḍi' i
lladhī kāna fihī 'Isā, sami'a 'Isā
qtirāba jam'in kathīrin mina n-nās,
fa-dakhala l-bayta khā'ifan. Wa-kāna
l-'ahada 'ashara nā'imīn. Fa-'amara
llāhu, 'inda khaṭari 'abdihi,
malā'ikatahu: Jibrīla wa-Mikā'īla
wa-Rāfa'īla wa-Uri'īla, 'an yarfa'ū
'Isā mina l-'ālam. Fa-jā'ati l-
malā'ikatu ṭ-ṭāhirah, wa-ḥamalū 'Isā
mina n-nāfiḍati illatī tat-tajihu nahwa
l-janūb, wa-rafa'ūhu 'ilā s-samā' i th-
thālitha, muḥāṭan bi-malā'ikatin
yusabbihūna llāha 'ilā l-'abad.

Wa-'alā kulli ḥāl, fa-'inna l-
mushtaraka bayna l-muslimīn wa-
l-masīhiyyīn huwa l-i'tiqād bi-
'anna 'Isā 'alayhi s-salām ḥayy,
wa-'annahu saya'ūdu 'ilā l-arḍ fī
'akhiri z-zamān, li-ya'tiya bi-
malakūti s-samā'.

وَيَقُولُ الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ إِنَّ سَيِّدَنَا عَيْسَى
رَبَّنَا يُسْرِعُ، عَلَيْهِ السَّلَامُ، لَمْ يُصَلَّبْ وَلَمْ
يُقْتَلْ، وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ذَلِكَ، كَمَا قَالَ
تَعَالَى:

وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ﴿النِّسَاء: ١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ، كَمَا قَالَ

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ﴿النِّسَاء: ١٥٨﴾

وَبِذَلِكَ يَظْهَرُ اشْكَالٌ، وَهُوَ أَنَّهُ لَا يَقُومُ
مِنَ الْمَوْتِ إِلَّا مَنْ سَبَقَ لَهُ أَنْ مَاتَ
وَلَكِنْ يُمَكِّنُ أَنْ يُذَكَّرَ هُنَا مَا جَاءَ فِي
إِنْجِيلِ بَرْنَابَا، أَحَدِ الْحَوَارِيِّينَ، الَّذِي
عَاشَ فِي قُبْرُصَ وَدُفِنَ فِي سَلَامِيسَ
قُرْبَ فَمَاغُوسْتَا.

فَقَدْ وَرَدَ فِي إِنْجِيلِهِ وَصْفٌ مُفَصَّلٌ
لِكَيْفِيَّةِ رَفْعِ عَيْسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ، حِينَ
اقْتَرَبَ مِنْهُ الْجُنُودُ، إِذْ أَمَرَ رَبُّ الْعَالَمِينَ
بِرَفْعِهِ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ، بَيْنَمَا أَلْقَى
شَبَّهُهُ عَلَى يَهُودَا الْإِسْخَرْيُوطِيِّ، الْخَائِنِ،
فَأَخَذَ شَكْلَ عَيْسَى وَصَوْنَهُ، حَتَّى ظَنَّ
الْجُنُودُ، بَلْ وَأَصْحَابُهُ أَيْضًا، أَنَّهُ هُوَ
عَيْسَى.

وَجَاءَ فِي الْفَصْلِ الْخَامِسِ عَشَرَ

وَالْمِائَتَيْنِ:

وَلَمَّا اقْتَرَبَ الْجُنُودُ وَمَعَهُمْ يَهُودَا مِنْ
الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ عَيْسَى، سَمِعَ
عَيْسَى اقْتِرَابَ جَمْعٍ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ،
فَدَخَلَ الْبَيْتَ خَائِفًا. وَكَانَ الْأَحَدُ عَشَرَ
نَائِمِينَ. فَأَمَرَ اللَّهُ، عِنْدَ خَطَرِ عَبْدِهِ،
مَلَائِكَتَهُ: جِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَرَافَائِيلَ
وَأُورِيئِيلَ، أَنْ يَرْفَعُوا عَيْسَى مِنَ الْعَالَمِ.
فَجَاءَتِ الْمَلَائِكَةُ الطَّاهِرَةُ، وَحَمَلُوا
عَيْسَى مِنَ النَّافِذَةِ الَّتِي تَتَجَّهُ نَحْوَ
الْجَنُوبِ، وَرَفَعُوهُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ،
«مُحَاطًا بِمَلَائِكَةٍ يُسَبِّحُونَ اللَّهَ إِلَى الْأَبَدِ».

وَعَلَى كُلِّ حَالٍ، فَإِنَّ الْمُشْتَرَكَ بَيْنَ
الْمُسْلِمِينَ وَالْمَسِيحِيِّينَ هُوَ الْإِغْتِقَادُ بِأَنَّ
عَيْسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ حَيٌّ، وَأَنَّهُ سَيَعُودُ إِلَى
الْأَرْضِ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، لِيَأْتِيَ بِمَلَكُوتِ
السَّمَاءِ.